

СОГЛАШЕНИЕ
О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ АССОЦИАЦИЕЙ КНИГОИЗДАТЕЛЕЙ И
КНИГОРАСПРОСТРАНТЕЛЕЙ ВЕНГРИИ,
ФОНДОМ ЧТЕНИЯ ИМЕНИ ШУПКА ГЕЗЫ И
РОССИЙСКИМ КНИЖНЫМ СОЮЗОМ

Ассоциация книгоиздателей и книготорговцев Венгрии, в лице Президента Барна Имре, Фонд чтения имени Шупка Гезы, в лице Директора Совета Попечителей Халмош Адам, с одной стороны и некоммерческое партнёрство «Российский книжный союз» в лице Президента некоммерческого партнёрства «Российский книжный союз» Степашина Сергея Вадимовича, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем Сторонами, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1.

Цель настоящего Соглашения - сотрудничество и взаимодействие российских и венгерских издателей, распространителей книжной продукции, писательского, библиотечного и образовательного сообществ на территории Венгрии и Российской Федерации.

Стороны в пределах своей компетенции и с учётом порядка, определённого законодательством Венгрии и Российской Федерации, нормативными правовыми актами Сторон, осуществляют взаимодействие и сотрудничество по следующим основным направлениям:

- развитие книжной индустрии и укрепление авторитета книги в интересах обеспечения высокого уровня культуры, науки и образования;
- развитие международного культурного сотрудничества;
- участие в реализации программ и проектов, направленных на поддержку и сохранение культур Венгрии и России;
- ознакомление зарубежной общественности с литературным наследием, историей и культурой народов Венгрии и Российской Федерации.

Статья 2.

Сотрудничество и взаимодействие Сторон осуществляются путём реализации совместных программ и проектов в соответствии с законодательством Венгрии и Российской Федерации. Реализация конкретных проектов осуществляется в установленном порядке на основе договоров, заключаемых заинтересованными предприятиями и организациями, осуществляющими свою деятельность на территории Венгрии и Российской Федерации.

Стороны осуществляют обмен информацией по вопросам, предусмотренным настоящим Соглашением, проводят взаимные консультации, совместные рабочие встречи по проблемам, представляющим взаимный интерес.

Статья 3.

Стороны содействуют созданию условий для общественного признания социальной значимости книжного дела.

Стороны убеждены в том, что такое партнёрство в области науки, культуры и образования, основанное на принципах равенства и взаимного уважения, будет успешно развиваться на благо Венгрии и России.

Статья 4.

Стороны по взаимной договоренности могут вносить в текст настоящего Соглашения изменения и дополнения, оформляя их соответствующим протоколом.

Статья 5.

Настоящее Соглашение определяет общие принципы взаимодействия сторон и не устанавливает для Сторон никаких гражданско-правовых обязательств.

Стороны обязуются не разглашать поступающую друг от друга информацию конфиденциального характера и использовать ее в служебных целях.

Настоящее Соглашение своей целью не преследует ограничение деятельности хозяйствующих субъектов, не направлено на ограничение сотрудничества Венгрии и Российской Федерации с другими организациями, не преследует цели ограничения деятельности других организаций на территории Сторон.

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его официального подписания и действует в течение одного года с автоматическим продлением на последующие годовые периоды, если ни одна из Сторон за 30 (тридцать) дней до истечения очередного срока не уведомит в письменной форме другую Сторону о намерении прекратить его действие.

Президент
Ассоциации книгоиздателей и
книгораспространителей Венгрии

Директор Совета
Попечителей Фонда чтения
имени Шупка Гезы

Президент
Российского книжного союза

Барна Имре

Халмош Адам

Сергей Степашин

«  2011 г.

« 26 » 09 2011 г.

« 26 » 18 2011 г.

Együttműködési Megállapodás

amely létrejött egyrészt a Magyar Könyvkiadók és Könyvterjesztők Szövetsége (elnöke, Barna Imre), a Supka Géza Alapítvány az Olvasásért (kuratóriumi elnöke, Halmos Ádám), valamint az Orosz Könyves Szövetség, mint nonprofit szervezet (az alapító Okirat alapján igazgatója, Sztjepasin Szergej Vagyimovics) között, az alábbi feltételek szerint:

1.

Jelen Együttműködési Megállapodás kiemelt célja közé tartozik az orosz és magyar könyvkiadók, könyvterjesztők, továbbá az írói-, könyvtári - és oktatási szervezetek együttműködése Magyarország és az Oroszországi Föderáció területén.

A Felek a rájuk ruházott kompetencia keretein belül, azaz a Magyar Állam és az Oroszországi Föderáció Alkotmánya, valamint a Felek normatív jogi határozatainak figyelembe vételével az alábbi fő irányvonalak mentén valósítják meg együttműködésüket:

- a) a könyvkereskedelmi piac fejlesztése és a könyvkultúra népszerűsítése a magas kultúra, a tudomány és az oktatás szolgálatában
- b) a nemzetközi kulturális együttműködés fejlesztése
- c) Magyarország és Oroszország kultúrájának megőrzésére és fejlesztésére irányuló programok és projektek megvalósításában való részvétel
- d) Magyarország és Oroszország irodalmi örökségének, történelmének és kultúrájának megismertetése a nemzetközi közösséggel

2.

A Felek - Magyarország és Oroszország Alkotmányának figyelembe vételével - jelen Megállapodás keretein belül, közös programok és projektek létrehozásával valósítják meg az együttműködést. A konkrét projektek kivitelezése az azokban érdekelt - Magyarország vagy az Oroszországi Föderáció területén tevékenykedő - cégekkel és szervezetekkel megkötött szerződések által valósul meg.

A Felek az együttműködést érintő és annak céljait szolgáló adatok és információk haladéktalan átadását, illetve közös konzultációk és (az esetlegesen felmerülő közös problémák megoldását célzó) közös időszaki ülések lefolytatását vállalják.

3.

A Felek tevékenyen hozzájárulnak azon feltételek megvalósulásához, melyek a könyv (és az olvasás) társadalmi jelentőségének elismerését elősegítik.

A Felek kifejezik meggyőződésüket afelől, hogy a tudomány, kultúra és oktatás terén - a Felek egyenrangúságán és kölcsönös

tiszteletén alapulva – létrejött jelen partneri kapcsolat gyümölcsözően fog fejlődni Magyarország és Oroszország javára.

4.

Jelen Együttműködési Megállapodást a Felek felülvizsgálhatják, melynek eredményeképpen azt a megfelelő formális eljárás keretén belül módosíthatják, kiegészíthetik.

5.




Jelen Együttműködési Megállapodás lefekteti a Felek közti együttműködés alapelveit, mely Megállapodás a Felek részére semmilyen polgári jogi kötelezettség teljesítését nem vonja maga után.

A Felek kijelentik, hogy bizalmas információt nem hoznak nyilvánosságra és üzleti célokra azokat nem használják fel.

Jelen Megállapodás nem érinti a Felek tevékenységi körének, valamint Magyarország és az Oroszországi Föderáció más szervezetekkel való együttműködésének és a Felek területén működő más szervezetek tevékenységének bármilyen korlátozását.

Jelen Együttműködési Megállapodás hivatalos aláírása napján hatályba lép, egy évre jön létre automatikusan megújulva az azt követő egyéves periódusokra, kivéve amennyiben valamelyik Fél az adott egy éves időszak lejáratára előtt 30 (harminc) nappal írásban értesíti a másik Felet a megállapodás felmondásának szándékáról.

Kelt: Budapest, 2011. szeptember 26.

<p>Az Magyar Könyvkiadók és Könyvterjesztők Szövetségének elnöke</p>  <p>Barna Imre</p>	<p>A Supka Géza Alapítvány az Olvasásért kuratóriumi elnöke</p>  <p>Halmos Ádám</p>	<p>Az Orosz Könyves Szövetség elnöke</p>  <p>Szergej Sztjepasin</p>
--	--	--